

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Advanced Translation		
Mã học phần:	71ENGL40763	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	233_71ENGL40763_0102		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Ứng dụng kỹ thuật biên dịch vào công việc thực tiễn	tự luận	60%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	
CLO 2	Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản	tự luận	40%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Between 100,000 and 50,000 years ago, though, we start to see the evidence of early human civilization, through cave paintings for example; no one knows the connection between this and language. Brains didn't suddenly get bigger, yet humans did become more complex and more intelligent. Was it using language that caused their brains to develop? Or did their more complex brains start producing language?

More questions lie in looking at the influence of genetics on brain and language development. Are there genes that mutated and gave us language ability? Researchers have found a gene mutation that occurred between 200,000 and 100,000 years ago, which seems to have a connection with speaking and how our brains control our mouths and face.

Monkeys have a similar gene, but it did not undergo this mutation. It's too early to say how much influence genes have on language, but one day the answers might be found in our DNA.

Notes: to mutate = to develop a new form or structure, because of a **genetic** change

Câu hỏi 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Some smaller companies are now taking matters into their own hands and offering consumers a greener, more environmentally friendly option. Shops like Berlin's Original Unverpakt and London's Bulk Market are plastic-free shops that have opened in recent years, encouraging customers to use their own containers or compostable bags. Online grocer Farmdrop eliminates the need for large warehouses and the risk of huge food surplus by delivering fresh produce from local farmers to its customers on a daily basis via electric cars, offering farmers the lion's share of the retail price.

Câu hỏi 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Làm sao để nhà đầu tư tin vào những báo cáo tài chính của công ty, khi hàng chục năm công ty tồn tại chỉ có những kết quả kế toán nội bộ được gửi cho các cơ quan chủ quản và thuế vụ theo luật doanh nghiệp nhà nước, còn nhìn bên ngoài khó biết được công ty đang làm ăn có lãi hay sắp giải thể. Sẽ cần đến một công ty kiểm toán độc lập, có uy tín, và nếu những doanh nghiệp đó muốn bán cổ phần cho các nhà đầu tư nước ngoài, thì họ cần thuê một công ty kiểm toán có uy tín quốc tế.

Câu hỏi 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Nhân loại sắp bước qua năm cuối cùng của thế kỷ 20, bỏ lại sau lưng bao nhiêu điều ngổn ngang chưa giải quyết hết và trước mắt là những thử thách đang trực chờ. Thế nhưng, nền kinh tế thế giới đang rơi vào cuộc khủng hoảng thừa rất đáng lo ngại, đặc biệt là tại các nước trong khu vực lâu nay có quan hệ làm ăn gắn bó với nước ta như Indonesia, Malaysia, Hàn Quốc, Nhật, Singapore. Hậu quả của tình trạng này là sự giảm giá trầm trọng, liên tục và nhiều loại từ hàng tiêu dùng đến nguyên liệu.

Câu hỏi 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Trong cuộc gặp gỡ báo chí thường kỳ hôm 30 tháng 5, Bộ trưởng nói rằng các giải pháp được Chính phủ đề ra tập trung vào các hoạt động sau đây: để tháo gỡ các khó khăn và các ách tắc trong sản xuất công nghiệp, Chính phủ sẽ dành vốn tín dụng để bổ sung cho các dự án đang nhằm nâng cao năng lực sản xuất các sản phẩm có thị trường tiêu thụ trong và ngoài nước; kiên quyết thực hiện lại sự sắp xếp lại Doanh Nghiệp Nhà Nước và tiến hành cổ phần hóa theo kế hoạch, trước tiên tập trung vào các doanh nghiệp thuộc các ngành điện tử, dệt, may, vật liệu xây dựng, và công nghiệp chế biến thủy sản.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		2.0	
Nội dung	Tuy nhiên, chúng ta bắt đầu thấy bằng chứng về nền văn minh sơ khai của loài		

	<p>người từ 100.000 đến 50.000 năm trước, chẳng hạn như qua các bức tranh hang động; không ai biết mối liên hệ giữa bằng chứng này và ngôn ngữ. Bộ não không đột nhiên lớn hơn nhưng con người lại trở nên phức tạp hơn và thông minh hơn. Có phải việc sử dụng ngôn ngữ đã khiến bộ não của con người phát triển? Hay bộ não phức tạp hơn của con người đã bắt đầu tạo ra ngôn ngữ?</p> <p>Nhiều câu hỏi hơn nằm ở việc xem xét ảnh hưởng của di truyền đến sự phát triển trí não và ngôn ngữ. Có tế bào di truyền nào bị đột biến và cho chúng ta khả năng ngôn ngữ không? Các nhà nghiên cứu đã tìm thấy một đột biến di truyền xảy ra từ 200.000 đến 100.000 năm trước, dường như có mối liên hệ với việc nói và cách bộ não kiểm soát miệng và khuôn mặt của chúng ta. Khi có 1 tế bào di truyền tương tự nhưng không trải qua đột biến này. Còn quá sớm để nói mức độ ảnh hưởng của di truyền đến ngôn ngữ, nhưng một ngày nào đó câu trả lời có thể được tìm thấy trong DNA của chúng ta.</p>		
Câu 2		2.0	
	<p>Một số công ty nhỏ hơn hiện đang tự mình giải quyết vấn đề và cung cấp cho người tiêu dùng một lựa chọn xanh hơn, thân thiện với môi trường hơn. Các cửa hàng như Original Unverpackt ở Bá Linh và Chợ Sĩ ở Luân đôn là những cửa hàng không sử dụng nhựa mới mở trong những năm gần đây, khuyến khích khách hàng sử dụng hộp đựng hoặc túi có thể phân hủy của riêng họ. Cửa hàng tạp hóa trực tuyến Framedrop loại bỏ nhu cầu về nhà kho lớn và nguy cơ dư thừa thực phẩm khổng lồ bằng cách giao sản phẩm tươi sống từ nông dân địa phương đến khách hàng hàng ngày bằng xe điện, mang lại cho nông dân phần lớn lợi nhuận từ giá bán lẻ.</p>		
Câu 3		2.0	
Nội dung	The question now is how investors can believe in corporate financial statements when, for decades, companies have only		

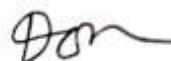
	<p>survived through internal auditing reports sent to superior organizations and tax agencies in compliance with the state business law; for outsiders, it would be difficult for them to know if the company is profitable or on the verge of dissolution. What is needed is an independent and prestigious auditing company. If any Vietnamese businesses desire to sell their shares to foreign investors, they will need to hire an international and prestigious auditing company.</p>		
Câu 4		2.0	
Nội dung	<p>Mankind is bound to spend the last year of the 20th century, leaving behind it insurmountably unresolved problems, and the immediate challenges awaiting it.</p> <p>However, the world economy is encountering a threatening surplus production crisis, especially in those countries of the region that have developed close business relationships over the years with Vietnam, such as Indonesia, Malaysia, Korea, Japan, and Singapore. The consequences of this situation are reflected through serious and continual decline in the prices of many categories of goods ranging from consumer goods to raw materials. At present, our economy is facing many specific challenges caused by that surplus crisis.</p>		
Câu 5		2.0	
Nội dung	<p>In the regular press conference on July 30, the Minister said that the solutions set out by the Government would focus upon the following activities: To dismantle obstacles and bottlenecks in industrial production, the Government would earmark supplementary credits to investment projects so as to raise the productive capabilities of those products destined for domestic and export markets. The Government would decisively carry out the restructuring of state-owned enterprises (SOEs) and</p>		

	proceed on with the equitization of these SOEs as scheduled with a primary concentration on electronic, textile, garment, building material, and fishery-processing industries.		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 6 tháng 6 năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề

TS. Nguyễn Hải Long

ThS. Đỗ Phú Anh